



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

SME Competitiveness	Конкурентоспроможність МСП
<i>USAID Competitive Economy Program (CEP)</i>	<i>Програма USAID «Конкурентоспроможна економіка України» (КЕУ)</i>
<i>Annual Program Statement (APS) -2019-001</i>	<i>Річний програмний запит (РПЗ) -2019-001</i>
MODIFICATION	МОДИФІКАЦІЯ
(Changes from previous modification are highlighted yellow below)	(Зміни до попередніх модифікацій позначено жовтим кольором нижче)
Issue Date: April 22, 2019	Дата випуску: 22 Квітень 2019 р.
Dear Applicant:	Шановний Заявнику!
<p>The USAID Competitive Economy Program (“CEP”), implemented by Chemonics International, is seeking concept papers for implementation of activities designed to address challenges for small and medium enterprises (SMEs) working in new and emerging industries in Ukraine: low levels of investment; small amounts of sales (domestic and international); limited markets and limited client bases. Under this APS, addressing these challenges shall increase and expand all of the aforementioned, as well as increase permanent jobs.</p> <p>CEP seeks to work with grantees working in new and emerging industries that have the potential to grow rapidly, succeed in export markets, generate investments, and increase employment.</p> <p>CEP is especially focused with working in the sectors of IT services and furniture; however, CEP is open to grant applications from other sectors as well.</p>	<p>Програма USAID «Конкурентоспроможна економіка України» (КЕУ), яка реалізується компанією «Кімонікс Інтернешнл Інк.», приймає концепції грантових проєктів на впровадження заходів, спрямованих на подолання викликів для малих та середніх підприємств (МСП), що працюють в Україні в нових галузях та галузях, що розвиваються, а саме: низький рівень інвестування; невеликі обсяги продажів (на внутрішньому та зовнішньому ринках); обмежені ринки та клієнтська база. Подолання таких викликів в рамках цього РПЗ допоможе збільшити та розширити усі перелічені вище фактори, а також збільшити кількість постійних робочих місць.</p> <p>Програма КЕУ націлена на співпрацю з грантоотримувачами, які працюють у нових галузях або в галузях, що розвиваються, які мають потенціал для швидкого зростання, досягнення успіху на експортних ринках, створення інвестицій та збільшення зайнятості.</p> <p>КЕУ особливо зорієнтована на роботу в галузях ІТ-послуг та виробництва меблів, однак, Програма відкрита для грантових заявок від інших галузей економіки.</p>
CEP is awarding grants which will achieve one or more of the following objectives: increasing investment in Ukrainian SMEs; increasing sales for SMEs; creating permanent jobs in the sector of the activity; and/or increasing access to finance opportunities for SMEs.	КЕУ надає гранти, які слугуватимуть виконанню одного з наступних завдань: збільшення обсягу інвестицій в українські МСП; збільшення обсягів продажів МСП; створення постійних робочих місць у відповідному секторі; та/або покращення доступу до фінансових можливостей для МСП.
The Ukraine Competitive Economy Program is national in scale. We accept applications from all regions of Ukraine.	Програма «Конкурентоспроможна економіка України» є програмою національного масштабу. Ми приймаємо заявки з усіх регіонів України.

Government entities, including parastatal and quasi-government organizations, defined in ADS 302.3.3 are not eligible for grants under this APS.	Державні установи, в тому числі організації з участю державного капіталу та квазідержавні організації, визначені в ADS 302.3.3 , не мають права на отримання грантів у рамках цього РПЗ.
The grants will be awarded and implemented in accordance with USAID and US Government regulations governing grants under contracts and CEP's internal grant management policies.	Гранти надаватимуться і впроваджуватимуться відповідно до правил USAID та Уряду США, що регулюють гранти за контрактами, та внутрішніх процедур управління грантами Програми КЕУ.
Please submit all questions concerning this solicitation to APS001@CEPUkraine.org . CEP will assist applicants in understanding the application process via email.	Всі запитання щодо цього річного програмного запиту, будь ласка, надсилайте на електронну адресу: APS001@CEPUkraine.org . Програма КЕУ допомагатиме заявникам зрозуміти процедуру подання заявок в режимі електронного листування.
This APS, including concept paper template in Word format, are available at the following link: https://drive.google.com/open?id=1s8a_gR4htDdLyyQzg6wRhDw7rE9K0r2Y	Цей річний програмний запит разом з формою концепції грантового проекту у форматі Word, можна знайти за наступним посиланням: https://drive.google.com/open?id=1s8a_gR4htDdLyyQzg6wRhDw7rE9K0r2Y
Please allow for a minimum of two months for Stage 1 and Stage 2 application review, evaluation, negotiation, USAID approval, and award. The timing of proposed activities should allow for a minimum of two months for processing. Some applications may take longer to process depending on complexity of the proposed activity.	Будь ласка, зверніть увагу на те, що необхідно мінімум два місяці протягом Етапу 1 та Етапу 2 для розгляду, оцінювання, переговорів, затвердження USAID, та надання гранту. Терміни запропонованої діяльності повинні передбачати мінімум два місяці для обробки. Розгляд деяких заявок може тривати довше в залежності від складності запропонованої діяльності.
The application process will consist of two stages:	Процес подання заявок складатиметься з двох етапів:
<ul style="list-style-type: none"> • Stage 1: Applicants shall submit a concept and a budget, using the concept paper template provided in Annex A. The concept paper will be reviewed by a selection committee. Only the most viable concepts will be selected for Stage 2. • Stage 2: Applicants selected based on Stage 1 shall submit a full application as directed by CEP. Applicants shall prove eligibility based on the criteria detailed in Section III. Applicants will undergo an expert examination/evaluation performed on the part of the project before the grant will be awarded, and selected applicants will align with the technical assistance recommended by the project. 	<ul style="list-style-type: none"> • Етап 1: заявники подають концепцію грантового проекту та бюджет грантового проекту за формою, наданою у Додатку А. Концепція грантового проекту буде розглянута незалежним комітетом з грантового відбору. Тільки найбільш життєздатні концепції будуть відібрані для участі в Етапі 2. • Етап 2: заявники, обрані за результатами Етапу 1, подають повну заявку згідно з вказівками Програми КЕУ. Заявники повинні довести свою прийнятність відповідно до критеріїв, що детально описані в Розділі III. Заявники пройдуть експертизу/оцінку, що буде проводитись Програмою перед наданням гранту, а відібраним кандидатам буде надана технічна підтримка, рекомендована Програмою.

Project and Chemonics employees may not ask for, and applicants are prohibited from offering, any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, thing of value, or compensation to obtain or reward improper favorable treatment regarding this solicitation. Any improper request from a project employee should be reported to the chief of party or BusinessConduct@chemonics.com .	Співробітники Програми та Кімонікс не можуть вимагати, а заявникам заборонено пропонувати будь-які гроші, гонорар, комісію, кредит, подарунок, подяку, цінні речі або компенсацію за отримання переваг або за неналежне прихильне ставлення у процесі надання грантів в рамках цього річного програмного запиту. Про будь-які неналежні вимоги просимо повідомляти Керівника Програми або на адресу: BusinessConduct@chemonics.com .
Documents Required for Application:	Документи необхідні для подання заявки:
Stage 1: Applicants shall submit the following documents. Applications will be reviewed on a rolling basis.	Етап 1: заявник повинен надати наступні документи. Заявки будуть розглядатися в міру їх надходження.
<ul style="list-style-type: none"> • Annex A – Concept Paper Template • Certificate of Registration with the Government of Ukraine, or Extract from the Unified State Register of Legal Entities, Private Entrepreneurs and Civic Formations 	<ul style="list-style-type: none"> • Додаток А. Форма концепції грантового проекту; • свідоцтво про державну реєстрацію або витяг/виписка з Єдиного державного реєстру (ЄДР) юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань.
Stage 2: Forms/documentation required will be sent to applicants that have successfully passed Stage 1. They include, but are not limited to, the Annexes below. <u>The certifications below are not required during Stage 1; they are included here for your reference.</u>	Етап 2: Необхідні форми/документи будуть надіслані заявникам, які успішно пройшли Етап 1. Вони включають, але не обмежуються, нижченаведеними додатками. <u>Нижченаведені заяви й засвідчення не вимагаються для проходження Етапу 1; вони наведені у цьому документі для довідки.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Annex B – Minimum Required Certifications for Stage 2: <ul style="list-style-type: none"> ○ Representation by Corporation Regarding A Delinquent Tax Liability or a Felony Criminal Conviction (per AAPD 14-03) ○ Prohibition on Providing Federal Assistance to Entities that Require Certain Internal Confidentiality Agreements – Representation (May 2017) 	<ul style="list-style-type: none"> • Додаток В. Мінімально необхідні засвідчення для Етапу 2: <ul style="list-style-type: none"> ○ заява юридичної особи про відсутність заборгованості з податків або відсутність кримінальних проваджень проти неї (AAPD 14-03); ○ заява щодо заборони надання федеральної допомоги суб'єктам, які потребують укладення певних внутрішніх договорів про конфіденційність (травень 2017 р.).
SECTION I. PROGRAM DESCRIPTION	РОЗДІЛ I. ОПИС ПРОГРАМИ
IA. OBJECTIVE	IA. МЕТА ПРОГРАМИ
CEP is awarding grants to local private enterprises, not-for-profit and for-profit NGOs, business/trade associations, and think tanks to assist new and emerging industries, start-ups, and small and medium enterprises (SMEs) to develop and compete in domestic and international markets.	Програма КЕУ надає гранти місцевим приватним підприємцям, неприбутковим та прибутковим неурядовим організаціям (НУО), асоціаціям бізнесу/торговим асоціаціям та аналітичним центрам на допомогу новим галузями та галузям, які розвиваються, стартапам, малим та середнім

<p>CEP seeks to work with grantees working in new and emerging industries that have the potential to grow rapidly, succeed in export markets, generate investments, and increase employment.</p> <p>CEP is especially focused with working in the sectors of IT services and furniture; however, CEP is open to grant applications from other sectors as well.</p>	<p>підприємствам (МСП) у розвитку та конкуруванні на внутрішньому та зовнішньому ринках.</p> <p>Програма КЕУ націлена на співпрацю з грантоотримувачами, які працюють у нових галузях або в галузях, що розвиваються, які мають потенціал для швидкого зростання, досягнення успіху на експортних ринках, створення інвестицій та збільшення зайнятості.</p> <p>КЕУ особливо зорієнтована на роботу в галузях ІТ-послуг та виробництва меблів, однак, Програма відкрита для грантових заявок від інших галузей економіки.</p>
<p>The objectives of the activities under this APS are to:</p>	<p>Завданнями заходів у рамках цього річного програмного запиту (РПЗ) є наступні:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Increase investment in Ukrainian SMEs working in new or emerging industries; 2. Increase sales, including domestic and international sales; broaden SMEs' market and client base; 3. Through activities under this APS, to result in permanent jobs created in the sector of the successful grantee; 4. Support sales promotion activities which are cost-effective and represent cooperation and coordination with NGOs, business/trade associations, and think tanks representing SMEs in new and emerging industries; and 5. Increase access to finance opportunities, which contribute to the above objectives; improve capacity of SMEs to obtain and effectively use financing. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. збільшення інвестицій в українські МСП, які працюють в нових галузях або в галузях, що розвиваються; 2. збільшення обсягів збуту, як на внутрішньому, так і на зовнішньому ринках; розширення ринку та клієнтської бази МСП; 3. створення нових постійних робочих місць в результаті заходів в рамках цього РПЗ в секторі, де працює успішний грантоотримувач; 4. підтримка економічно вигідних заходів зі сприяння збуту, в яких враховуються співпраця та узгодження дій з НУО, асоціаціями бізнесу/торгівлі та аналітичними центрами, що представляють МСП у нових галузях та галузях, які розвиваються; та 5. збільшення доступу до можливостей фінансування, що сприятиме виконанню вищезазначених завдань; покращення спроможності МСП отримувати та ефективно використовувати фінансування.
<p>The Ukraine Competitive Economy Program is national in scale. We accept applications from all regions of Ukraine.</p>	<p>Програма «Конкурентоспроможна економіка України» є програмою національного масштабу. Ми приймаємо заявки з усіх регіонів України.</p>
<p>ІВ. BACKGROUND</p>	<p>ІВ. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ</p>
<p>CEP is a five-year USAID project implemented by Chemonics International. The goal of the project is to encourage startup businesses and small and medium-sized enterprises (SMEs), increase domestic market competition, and support the competitiveness of Ukrainian firms in international markets. Activities fall into two distinct categories – those that promote the competitiveness of Ukraine's economy and its firms, and</p>	<p>Програма USAID «Конкурентоспроможна економіка України» (КЕУ) – це п'ятирічний проект, який виконується компанією «Кімонікс Інтернешнл». Метою Програми є заохочення створення бізнес-стартапів і діяльності малих та середніх підприємств (МСП), підвищення конкуренції на внутрішньому ринку України та підтримка конкурентоспроможності українських</p>

those that facilitate trade. To achieve project objectives, CEP will:	підприємств на міжнародних ринках. Для досягнення цієї мети напрямки діяльності Програми КЕУ сформовані у дві різні категорії: компоненти, що сприяють підвищенню конкурентоспроможності економіки України та її підприємств, а також компоненти, що стимулюють розвиток торгівлі. Для виконання програмних завдань Програма КЕУ буде:
<ul style="list-style-type: none"> • Implement activities that improve the business climate, including working with associations and other organizations to advance business climate reform agenda; • Assist emerging industries and SMEs to develop and compete domestically and in markets abroad • Develop an export promotion capacity in the Government of Ukraine (GOU); • Enhance GOU participation in the WTO and assist the GOU to achieve compliance with WTO and EU/Ukraine Deep and Comprehensive Free Trade Area (DCFTA) requirements; and • Help lower the cost of trading across Ukraine's border. 	<ul style="list-style-type: none"> • впроваджувати заходи, які сприятимуть покращенню бізнес-клімату, а саме, робота з асоціаціями та іншими організаціями над просуванням курсу реформ бізнес-клімату; • допомагати галузям, що розвиваються, та МСП у розвитку та зміцненні конкурентоспроможності на внутрішньому та зовнішньому ринках; • зміцнювати спроможність уряду України сприяти експорту продукції; • стимулювати участь уряду України у СОТ та допомагати уряду України у дотриманні вимог СОТ та Угоди між Україною та ЄС про Поглиблену та всеохоплюючу зону вільної торгівлі; та • допомагати у зменшенні вартості транскордонної торгівлі України.
IC. PROGRAM DESCRIPTION	ІС. ОПИС ПРОГРАМИ
Illustrative activities under this APS shall include, but are not limited to, the following support to SMEs in new and emerging industries—	Орієнтовні заходи в рамках цього РПЗ повинні включати наступні види підтримки МСП в нових галузях або галузях, що розвиваються (список не вичерпний):
<ul style="list-style-type: none"> • Creative support to nascent or start-up SMEs, which result in increased sales, increased investment, expansion of markets and/or client bases, and the creation of permanent jobs; • Assistance to broaden client base, and open new markets, including completing and providing market research to SMEs; • Support with trade-show participation, which is targeted to promote sales, investment, new customer acquisition, and similar results supporting CEP's objectives; • Investment related to meeting product or service standards, quality assurance standards, international quality standards, or similar certifications; • Development and support to new and existing industry associations aimed to expand markets and increase sales and employment; • Activities which build capacity of business associations with the objective of increased sales, increased export promotion, and improved or new services for members; 	<ul style="list-style-type: none"> • креативна підтримка малих та середніх підприємств на стадіях формування або стартапу, в результаті якої відбуватиметься збільшення обсягу продажів, зростання інвестицій, розширення ринків та/або клієнтської бази, а також створення постійних робочих місць; • допомога у розширенні клієнтської бази та у виході на нові ринки, яка включатиме виконання досліджень ринку та надання їх результатів малим та середнім підприємствам; • підтримка участі в торговельних виставках з метою сприяння збуту, інвестиціям, пошуку нових клієнтів та зі схожими цілями, які сприяють досягненню завдань КЕУ; • інвестиції, пов'язані з дотриманням стандартів товарів або послуг, стандартів забезпечення якості, міжнародних стандартів якості або подібних сертифікацій;

<ul style="list-style-type: none"> • Investments in technology related to innovation, including application of existing technology to sectors or industries which do not currently utilize it; and • Staff training supporting innovation and efficiency. 	<ul style="list-style-type: none"> • розробка та підтримка нових та існуючих галузевих асоціацій з метою розширення ринків та збільшення обсягів продажів та робочих місць; • заходи зі зміцнення спроможності бізнес-асоціацій з метою збільшення обсягів збуту, посилення сприяння експорту та покращення існуючих або запровадження нових послуг для членів асоціацій; • інвестиції в інноваційні технології, включаючи застосування наявних технологій в тих секторах або галузях, де ці технології ще не застосовуються; та • навчання персоналу, спрямоване на підтримку інновацій та покращення ефективності.
<p>To be consistent with the Government of Ukraine practice, CEP uses the European Union definition of SME; the definition is available at: http://ec.europa.eu/growth/smes/business-friendly-environment/sme-definition.</p>	<p>Для відповідності практикам уряду України KEU використовуватиме визначення малих та середніх підприємств, прийняте в Європейському Союзі; визначення можна знайти за посиланням: http://ec.europa.eu/growth/smes/business-friendly-environment/sme-definition.</p>
<p>CEP recognizes that some grantees may need technical assistance to more effectively carry out the activity. Consequently, applicants are encouraged to specify their needs for technical assistance and/or training in their application.</p>	<p>Програма KEU усвідомлює, що для підвищення ефективності своєї діяльності деякі грантоотримувачі можуть потребувати технічної допомоги. Тому, просимо заявників зазначати у заявках свої потреби у технічній допомозі та/або тренінгах.</p>
<p>ID. AUTHORITY/GOVERNING REGULATIONS</p>	<p>ID. КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ/РЕГУЛЮЮЧІ ПОЛОЖЕННЯ НОРМАТИВНІ</p>
<p>CEP's grant awards are made under the authority of the U.S. Foreign Affairs Act and USAID's Automated Directive System (ADS) 302.3.5.6, "Grants Under Contracts." Awards made to non-U.S. organizations will adhere to guidance provided under ADS Chapter 303, "Grants and Cooperative Agreements to Non-Governmental Organizations" and will be within the terms of the USAID Standard Provisions as linked in the annexes, as well as the CEP's grants procedures.</p>	<p>Програма KEU надає гранти відповідно до Закону США «Про зовнішню політику» та положень розділу 302.3.5.6 «Гранти за контрактами» Автоматизованої системи директив (ADS) USAID. Гранти, що надаються неамериканським організаціям, повинні відповідати керівним положенням, що мстяться у Розділі 303 ADS «Гранти та угоди про співпрацю з неурядовими організаціями», та регулюються правилами Стандартних положень USAID, наведеними у додатках, а також процедурами надання грантів KEU.</p>
<p>ADS 303 references two additional regulatory documents issued by the U.S. Government's Office of Management and Budget (OMB) and the U.S. Agency for International Development:</p>	<p>Розділ 303 ADS містить посилання на два додаткові нормативні документи, видані Офісом управління та бюджету уряду США (OMB) та Агентством США з міжнародного розвитку:</p>
<p>- 2 CFR 200 Uniform Administrative Requirements, Cost Principles, and Audit</p>	<p>- 2 CFR 200 «Уніфіковані адміністративні вимоги, принципи фінансування та вимоги</p>

Requirements for Federal Awards, Subpart E (U.S. applicants are subject to 2 CFR 200 in its entirety).	до аудиту федеральних грантів», Підрозділ Е (на заявників зі США поширюються усі норми 2 CFR 200).
Full text of 2 CFR 200 can be found at this link and 2 CFR 700 at this link . CEP is required to ensure that all organizations receiving USAID grant funds comply with the guidance found in these circulars, as applicable to the respective terms and conditions of their grant awards.	Повний текст 2 CFR 200 можна знайти за посиланням , а 2 CFR 700 за посиланням . Програма КЕУ зобов'язана забезпечити відповідність всіх організацій, що отримують кошти гранту USAID, вказівкам, які містяться у цих циркулярах та які мають відношення до умов наданих їм грантів.
Under the CEP grant program, USAID retains the right at all times to terminate, in whole or in part, CEP's grant-making authorities.	USAID залишає за собою право в будь-який час припинити, повністю або частково, повноваження Програми КЕУ з надання грантів.
SECTION II. AWARD INFORMATION	РОЗДІЛ II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ГРАНТИ
CEP anticipates awarding approximately 80,000,000 UAH through approximately 40 anticipated grant awards under this APS. It is anticipated that each grant award may range from between 250,000 UAH and 40,000,000 UAH, but the final amount will be dependent upon grant activities and final negotiation and may be lower or higher than that range. The duration of any grant award under this solicitation is expected to be 12 months or less, but will be dependent upon grant activities and final negotiation. The estimated start date of grants awarded under this solicitation is April 2019. The type of grant shall be determined during the negotiation process and will depend upon activities envisioned, as well as the type of successful grantee.	Програма КЕУ в рамках даного РПЗ планує надати біля 40 грантів на загальну суму приблизно 80 000 000 грн. Очікується, що сума кожної грантової угоди буде від 250 000 грн. до 40 000 000 грн., але кінцева сума залежатиме від заходів в рамках грантової угоди та кінцевих перемовин, отже, може бути нижчою або виходити за межі цього діапазону. Очікується, що тривалість грантових угод в рамках даного конкурсу не перевищуватиме 12 місяців. Планується, що впровадження грантів, наданих за даним запитом, розпочнеться у квітні 2019 р. Типи грантів визначаються в процесі переговорів та залежатимуть від запланованих заходів, а також від типу грантоотримувача-переможця.
All grants will be negotiated, denominated and funded in Ukrainian hryvnia .	Усі гранти будуть узгоджуватись, деномінуватись і фінансуватись в українській гривні .
IIA. GRANTEE CONTRIBUTION	IIA. ВНЕСОК ГРАНТООТРИМУВАЧА
Grantee contributions are activity costs financed with cash or in-kind contributions separate from CEP funding either provided by the grantee or donated by other donors such as public international organizations, foreign governments, local and international institutions, private organizations, and individuals. Grantee contribution is a way to encourage grantee buy-in for the successful completion of the activity. Concept papers with grantee contribution will be prioritized by CEP.	До внесків грантоотримувача відноситься фінансування витрат діяльності у грошовій або натуральній формі, яке отримане не у рамках грантової підтримки Програми КЕУ, а надається грантоотримувачем або іншими донорськими організаціями, такими як міжнародні громадські організації, уряди іноземних держав, місцеві та міжнародні організації, приватні організації та приватні особи. Внесок грантоотримувача - це спосіб заохочення успішного завершення діяльності грантоотримувачем.

	Програма КЕУ надаватиме перевагу концепціям грантових проектів, які передбачають внески грантоотримувача.
SECTION III. ELIGIBILITY	РОЗДІЛ III. КРИТЕРІЇ ПРИЙНЯТНОСТІ
III. ELIGIBLE RECIPIENTS	III. ПРИЙНЯТНІ РЕЦИПІЄНТИ
<ul style="list-style-type: none"> ○ Applicants must be a registered Ukrainian for-profit and not-for-profit NGOs, business/trade associations, think tanks, and/or private enterprises formally registered, constituted, recognized by and in good standing with appropriate Ukrainian governmental authorities and laws of Ukraine, and compliant with all applicable civil and fiscal regulations. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Заявниками повинні бути зареєстрованими в Україні прибутковими та неприбутковими НУО, бізнесовими/торговими асоціаціями, аналітичними центрами та/або приватними підприємствами, офіційно зареєстрованими, заснованими, створеними, визнаними відповідними українськими органами влади, що мають добру репутацію і відповідають усім чинним нормам цивільного та податкового законодавства.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Government entities, including parastatal and quasi-government organizations, defined in ADS 302.3.3 are not eligible for grants under this APS. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Державні установи, в тому числі організації з участю державного капіталу та квазідержавні організації, визначені в ADS 302.3.3, не мають права на отримання грантів у рамках цього РПЗ.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Applicants must have established outreach capabilities with linkages to the beneficiary group(s) identified in the program description. This should be reflected by the incorporation of the beneficiary perspective in the application. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Грантові проекти повинні мати інформаційну підтримку та зв'язки з групою (-ами) бенефіціарів, визначених в описі програм. Це слід відобразити у заявці шляхом включення інформації з урахуванням інтересів бенефіціарів.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Applicants must display sound management in the form of financial, administrative, and technical policies and procedures and present a system of internal controls that safeguard assets; protect against fraud, waste, and abuse; and support the achievement of program goals and objectives. CEP will assess this capability prior to awarding a grant. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Заявники повинні продемонструвати раціональний менеджмент у формі фінансової, адміністративної та технічної політик і процедур, а також представити систему внутрішнього контролю, що забезпечує захист активів, захист від шахрайства, розтрат і зловживань, а також підтримку у досягненні програмних цілей і завдань. Програми КЕУ оцінить цю спроможність до прийняття рішення про надання гранту.
<ul style="list-style-type: none"> ○ At stage 2, applicants must sign the following certification as part of their application package in response to this APS: 	<ul style="list-style-type: none"> ○ На Етапі 2 заявники повинні підписати наступне засвідчення і додати його до своєї заявки у відповідь на цей РПЗ:
<ul style="list-style-type: none"> ○ Prohibition on Providing Federal Assistance to Entities that Require Certain Internal Confidentiality Agreements – Representation (May 2017) 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Заява щодо заборони надання федеральної допомоги суб'єктам, які потребують укладення певних внутрішніх договорів про конфіденційність (травень 2017 р.);
<ul style="list-style-type: none"> ○ At stage 2, applicants must sign required certifications prior to receiving a grant. Select certifications are attached to this solicitation and CEP will review them with applicants. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ На Етапі 2 заявники повинні підписати необхідні засвідчення перед отриманням гранту. Ці засвідчення додані до цього запиту і Програма КЕУ переглядатиме їх разом із заявниками.

<p>○ For any grant award(s) resulting from this solicitation that is other than in-kind and equivalent to \$25,000 USD or more, grantees will be required to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number at the time of award. If the applicant already has a DUNS number, it should be included in their application. Otherwise, applicants will be expected to get a DUNS number before an award is made. CEP will assist successful applicants with this process. DUNS numbers can be obtained online at http://fedgov.dnb.com/webform/pages/CCRSearch.jsp.</p>	<p>○ Для будь-якого гранту, крім грантів у негрошовій формі, що буде наданий в результаті цього запиту та дорівнюватиме або перевищуватиме еквівалент 25 000 дол. США, Грантоотримувачі повинні будуть надати номер за Універсальною системою нумерації даних (DUNS) на момент укладення грантової угоди. Якщо заявник уже має номер за DUNS, його необхідно зазначити у заявці. У іншому випадку заявники повинні отримати номер за DUNS до укладення грантової угоди. Програма KEY надаватиме підтримку успішним заявникам у здійсненні цієї процедури. Номери за DUNS можна отримати онлайн за посиланням: http://fedgov.dnb.com/webform/pages/CCRSearch.jsp.</p>
<p>○ The project will work with the successful grantee to draft a marking and branding plan which will be annexed to the grant agreement.</p>	<p>○ Програма буде співпрацювати з успішними грантоотримувачами у процесі розробки плану брендингу та маркування, який буде оформлений у вигляді додатку до грантової угоди.</p>
<p>CEP encourages applications from new organizations who meet the above eligibility criteria.</p>	<p>KEY заохочує подання заявок від нових організацій, які відповідають вищезазначеним критеріям прийнятності.</p>
<p>III. AUTHORITY/PREVAILING REGULATIONS</p>	<p>III. КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ/ПРЕВАЛЮЮЧІ НОРМАТИВНІ ПОЛОЖЕННЯ</p>
<p>Mandatory and Required as applicable Standard Provisions:</p>	<p>Обов'язкові та необхідні за відповідних умов стандартні положення:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Standard Provisions for U.S. and Non-U.S. Nongovernmental organizations receiving a fixed amount award can be accessed through the following URL: http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/303mat.pdf • Standard Provisions for Non-U.S., Nongovernmental recipients receiving all other types of grants can be accessed through the following URL: http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/303mab.pdf 	<ul style="list-style-type: none"> • з обов'язковими положеннями стосовно неурядових організацій з США та неамериканських неурядових організацій, що отримують грант з фіксованими зобов'язаннями, можна ознайомитись за посиланням: http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/303mat.pdf; • з обов'язковими положеннями стосовно неамериканських неурядових реципієнтів, що отримують всі інші типи грантів, можна ознайомитись за посиланням: http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/303mab.pdf.
<p>USAID reserves the right to cancel at any time authority of the Project to award grants within the grant program. USAID funds are public and are formed from taxes paid by US citizens. For this reason, they are subject to some special regulations for use, performance and reporting.</p>	<p>USAID залишає за собою право в будь-який час скасувати повноваження Програми на надання грантів у рамках її грантової програми. Кошти USAID є державними коштами, що сформовані завдяки податкам громадян США. З цієї причини</p>

The Project reserves the right to cancel this request at any time.	вони підпадають під дію деяких спеціальних правил щодо їх використання, ефективності та звітності. Програма залишає за собою право в будь-який час скасувати цей запит.
SECTION IV. APPLICATION AND SUBMISSION INFORMATION	РОЗДІЛ IV. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАПОВНЕННЯ ТА ПОДАЧУ ЗАЯВКИ
IVA. INSTRUCTIONS TO APPLICANTS	ІВА. ІНСТРУКЦІ ЗАЯВНИКАМ
Applicants must propose strategies for the implementation of the program description described above, introducing innovations that are appropriate to their organizational strengths.	Заявники повинні пропонувати стратегії для реалізації грантових проектів відповідно до вищенаведеного опису програми із застосуванням інновацій, що відповідають їхнім організаційним можливостям.
IVB. GRANT APPLICATION	ІВБ. ГРАНТОВА ЗАЯВКА
This is a two-stage application process.	Процедура подання заявки складається з двох етапів.
<ul style="list-style-type: none"> - Stage 1: Applicants shall submit the concept paper (Annex A), which includes budget information, and a copy of the Certificate of Registration, which will be reviewed by an independent selection committee. If the applicant meets or exceeds the evaluation criteria in Section VA., it will be officially informed that it passed Stage 1, and will be invited to submit a full application. Applicants will be informed about decision of the selection committee by email. Concept papers will be reviewed on a rolling basis. 	<ul style="list-style-type: none"> - Етап 1: заявники подають концепцію грантового проекту (Додаток А), що включає інформацію про бюджет та копію свідоцтва про реєстрацію, що оцінюватиметься незалежним комітетом з грантового відбору. Якщо заявник відповідає або перевищує критерії оцінки, зазначені у Розділі VA, він буде запрошений до подачі повної заявки. Заявники будуть поінформовані про рішення комітету з грантового відбору електронною поштою. Концепції будуть розглядатися в міру їх надходження.
<ul style="list-style-type: none"> - Stage 2: Applicants selected based on Stage 1 shall submit a full application that shall consist of a set of documents and will need to prove eligibility under the eligibility criteria detailed in Section III. Full applications will be evaluated by an independent selection committee; applicants will undergo an expert examination/evaluation performed on the part of CEP before the grant will be awarded, and applicants selected shall be aligned with the technical assistance recommended by CEP. Applicants will be informed about the decision of the selection committee by email. <u>Forms and required documentation will be sent directly to applicants that successfully passed Stage 1 and; therefore, they are not included in this APS.</u> 	<ul style="list-style-type: none"> - Етап 2: Заявники, обрані за результатами Етапу 1, подають повну заявку, яка складається з комплекту документів, і їм буде необхідно довести свою відповідність критеріям прийнятності, детально описаним у Розділі III. Повні заявки будуть оцінюватися незалежним комітетом з грантового відбору. Заявники пройдуть експертизу/оцінку, що буде проводитись Програмою КЕУ перед наданням гранту, а відібраним кандидатам буде надана технічна підтримка, рекомендована КЕУ. Заявники будуть поінформовані про рішення комітету з грантового відбору електронною поштою. <u>Форми та необхідна документація будуть надіслані заявникам, які успішно пройшли Етап 1, тому вони не включені у цей документ.</u>

<p><u>International technical assistance is exempt from VAT. CEP is not a VAT payer; therefore, applicant budgets using project funding shall be submitted without VAT.</u></p>	<p><u>Міжнародна технічна допомога звільняється від сплати ПДВ. Програма КЕУ не є платником ПДВ; таким чином, бюджети заявників, що використовуватимуть програмне фінансування, повинні подаватись без ПДВ.</u></p>
<p>All grant activity costs must be within the normal operating practices of the applicant and in accordance with its written policies and procedures. For applicants without an audited indirect cost rate, the budget may include direct costs that will be incurred by the applicant to provide identifiable administrative and management costs that can be directly attributable to supporting the grant activity and objective.</p>	<p>Усі витрати на грантову діяльність повинні знаходитися в рамках звичайних операційних процедур заявника та відповідати його правилам і процедурам, оформленим у письмовій формі. Для заявників, у яких відсутня ставка непрямих витрат, підтверджена в аудиторському звіті, бюджет може включати прямі витрати, які заявник несе для забезпечення адміністративної та управлінської діяльності, що підлягають обліку та які безпосередньо пов'язані з завданням і діяльністю в рамках гранту.</p>
<p>IVC. INELIGIBLE EXPENSES</p>	<p>IVC. НЕДОЗВОЛЕНІ ВИТРАТИ</p>
<p>CEP grant funds may not be utilized for the following:</p>	<p>Кошти гранту Програми КЕУ не можна застосовувати для оплати наступного:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Construction or infrastructure activities of any kind; • Ceremonies, parties, celebrations, or “representation” expenses; • Purchases of restricted goods, such as: restricted agricultural commodities, motor vehicles including motorcycles, pharmaceuticals, medical equipment, contraceptive products, used equipment; without the previous approval of CEP, or prohibited goods, prohibited goods under USAID regulations, including but not limited to the following: abortion equipment and services, luxury goods, etc.; • Alcoholic beverages; • Purchases of goods or services restricted or prohibited under the prevailing USAID source/ nationality (Cuba, Iran, North Korea, and Syria); • Any purchase or activity, which has already been made; • Purchases or activities unnecessary to accomplish grant purposes as determined by CEP; • Prior obligations of and/or, debts, fines, and penalties imposed on the Grantee; and/or • Creation of endowments. 	<ul style="list-style-type: none"> • будь-яких видів будівельних або інфраструктурних робіт; • проведення церемоній, вечірок, святкувань або для «представницьких витрат»; • закупівлі товарів, на які поширюються обмеження, а саме: деяких сільськогосподарських товарів, транспортних засобів (у тому числі мотоциклів), фармацевтичних препаратів, медичного обладнання, продуктів контрацепції, без попереднього схвалення з боку Програми КЕУ, або ж заборонених товарів за нормативними положеннями USAID, що включають, але не обмежуються наступним, обладнанням та послугами для проведення абортів, предметами розкоші тощо; • алкогольних напоїв; • придбання товарів або послуг, які обмежені або заборонені USAID згідно з їхнім основним джерелом/країною походження (Куба, Іран, Північна Корея та Сирія); • придбання будь-якої покупки або діяльності, яка вже була здійснена; • будь-яких закупівель або робіт, що не є необхідними для досягнення цілей грантового проекту, як це визначено КЕУ; • попередніх зобов'язань та/або боргів, штрафів та пені, накладених на грантоотримувача; та/або • створення ендавментів.
<p>IVD. SUBMISSION INFORMATION</p>	<p>IVD. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ПОДАННЯ ЗАЯВКИ</p>

Concept papers may be submitted in English and/or Ukrainian.	Концепції грантових проектів можуть подаватись англійською та/або українською мовами.
Concept papers (Annex A) should be submitted in electronic copy to APS001@CEPUkraine.org ; submission must reference APS-2019-001 . Hard copies of concept papers will not be accepted. Review of the first round of concept papers began on February 10, 2019. CEP will continue to accept concept papers through February 29, 2020 or until funds are no longer available. Late or unresponsive applications will not be considered.	Концепції грантових проектів (Додаток А) слід подавати в електронній формі на електронну адресу: APS001@CEPUkraine.org з обов'язковим посиланням на ППЗ-2019-001 . Концепції грантових проектів у паперовій формі не прийматимуться до розгляду. Розгляд концепцій грантових проектів у першому раунді почався 10 лютого 2019 року. Програма КЕУ продовжуватиме приймати концепції грантових проектів до 29 лютого 2020 року або доки будуть наявні кошти. Заявки, що подані з запізненням або не відповідають вимогам, не будуть розглядатись.
This APS, including concept paper template in Word format, are available at the following link: https://drive.google.com/open?id=1s8a_gR4htDdLyyOzg6wRhDw7rE9K0r2Y .	Цей річний програмний запит разом з формою концепції грантового проекту у форматі Word, можна знайти за наступним посиланням: https://drive.google.com/open?id=1s8a_gR4htDdLyyOzg6wRhDw7rE9K0r2Y .
In addition to the concept paper, which includes preliminary budget information, applicants should submit the following: <ul style="list-style-type: none"> • Certificate of Registration, or Extract from the Unified State Register of Legal Entities, Private Entrepreneurs and Civic Formations. 	Окрім концепції грантового проекту з попереднім бюджетом проекту заявники повинні надати наступне: <ul style="list-style-type: none"> • свідоцтво про державну реєстрацію або витяг/виписка з Єдиного державного реєстру (ЄДР) юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань.
Please submit all questions concerning this solicitation to APS001@CEPUkraine.org . CEP will assist applicants in understanding the application process, and can provide coaching in application development at the request of applicants. CEP will respond within five working days.	Всі запитання щодо цього ППЗ, будь ласка, надсилайте на APS001@CEPUkraine.org . На прохання заявників Програма КЕУ допомагатиме заявникам зрозуміти процедуру подання заявок і може надати консультацію щодо підготовки заявки. КЕУ надаватиме відповідь протягом п'яти робочих днів.
SECTION V. APPLICATION MERIT REVIEW CRITERIA	РОЗДІЛ V. КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ ЗАЯВКИ
As described above, applications will be evaluated in a two-step evaluation process. <ul style="list-style-type: none"> • The first step is for applicants to submit a concept paper (Annex A) and Certificate of Registration. • If the concept paper is accepted, applicants will be asked to submit a more detailed application. 	Як зазначалося вище, заявки будуть оцінюватися у два етапи: <ul style="list-style-type: none"> • на Етапі 1 заявник подає концепцію грантового проекту (Додаток А) та свідоцтво про реєстрацію; • якщо концепція грантового проекту буде прийнятою, заявникам буде запропоновано подати більш детальну заявку.

All concept papers and applications will be reviewed by an internal selection committee comprised of CEP technical implementation staff, and recommendations may be vetted by a larger group.		Усі концепції грантових проектів будуть розглянуті комітетом з грантового відбору Програми, який складається з технічних експертів Програми КЕУ, а його рекомендації можуть перевірятися більшою за складом групою.	
VA. CONCEPT PAPER REVIEW CRITERIA		VA. КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ КОНЦЕПЦІЇ ГРАНТОВОГО ПРОЕКТУ	
Concept papers will be evaluated against the criteria below.		Концепції грантових проектів будуть оцінюватися за наступними критеріями:	
<ul style="list-style-type: none"> Does the organization meet the eligibility requirements (see Section III)? Are grantee contributions included in sufficient detail (see Section IIA)? Does the proposed activity fit within CEP's objectives described in the APS (see Section I)? Does the proposed activity demonstrate sustainability? Is the activity sustainable? Does the proposed activity represent good value and use of resources, considering potential impact? Calculations such as <u>cost per job</u> or expected <u>sales or investment</u> per hryvnia-requested will be utilized. Does the organization propose work which promotes improved governance/anti-corruption and inclusive development? 		<ul style="list-style-type: none"> чи відповідає організація встановленим вимогам до прийнятності (див. Розділ III)? чи деталі внесків грантоотримувача описані на достатньому рівні (див. Розділ IIA)? чи передбачувана діяльність відповідає цілям КЕУ, які описані в цьому РПЗ (див. Розділ I)? чи демонструє запропонована діяльність сталий результат? Чи є така діяльність самоокупною? чи представляє запропонована діяльність оптимальне співвідношення вартості та використання ресурсів, враховуючи її потенційний вплив? Для оцінки будуть використовуватись такі показники, як: співвідношення <u>суми вартості робіт на одне робоче місце</u>, чи співвідношення очікуваних <u>обсягів продажів або ж інвестицій до однієї гривні запитаної суми гранту</u>; чи пропонує організація роботу, яка сприятиме покращенню врядування/боротьби з корупцією та інклюзивного розвитку? 	
VB. FULL APPLICATION REVIEW CRITERIA		VB. КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ ПОВНОЇ ЗАЯВКИ	
Full applications (Stage 2) will be evaluated against the merit review criteria in the table below.		Повні заявки (Етап 2) будуть оцінені відповідно до критеріїв оцінки, що наведені у таблиці нижче.	
Merit Review Category	Rating (Points)	Категорії оцінки	Рейтинг (бали)
A. Viability of concept and technical approach	40	A. Життєздатність концепції та технічний підхід	40
B. Expected impact and sustainability	30	B. Очікуваний вплив і сталий результат	30
C. Cost/Budget reasonableness and effectiveness	10	C. Доцільність та ефективність витрат/бюджету	10
D. Improved governance/anti-corruption impact	10	D. Покращення врядування/антикорупційний вплив	10
E. Demonstration of inclusive development	10		

		Е. Підтримка інклюзивного розвитку	10	
Overall Rating (out of 100 points)	100			
		Загальний рейтинг (з 100 балів)	100	
These merit review criteria elements are described more fully below.		Складові цих критеріїв оцінки більш повно описані нижче.		
A. <i>Viability of concept and technical approach (40 points)</i> . Quality and feasibility of the concept regarding the proposed methodology, innovative nature, efficiency, diversity of approach, clarity, and work plan for achievement of the project objectives. Compatibility of the concept with strategic objectives of development of the industry concerned, and/or program objectives.		А. <i>Життєздатність концепції та технічний підхід (40 балів)</i> . Якість та життєздатність концепції грантового проекту з точки зору запропонованої методології, інновацій, ефективності, різноманітності підходів, чіткості та операційного плану виконання завдань проекту. Сумісність концепції зі стратегічними цілями розвитку відповідної галузі та/або з цілями Програми.		
B. <i>Expected impact and sustainability (30 points)</i> . The extent that the proposed activity will positively impact target firms/beneficiaries/industries and will directly advantage target firms/beneficiaries/industries as a way of introduction of innovation and improvement of the quality of services rendered. The degree to which the activity will contribute to building and strengthening the capacity of beneficiaries, and whether the activity is sustainable or will foster sustainability of target firms/beneficiaries/industries. The extent to which the proposed activity is replicable and can be extended successfully and widely. Evaluation will rely on calculations of cost per job , ratio of activity budget to expected sales or investment (sales or investment per hryvnia-requested), and similar measures to evaluate the expected impact.		В. <i>Очікуваний вплив і сталий результат (30 балів)</i> . Ступінь позитивного впливу запропонованих заходів на цільові компанії/бенефіціарів/галузі та безпосередня користь для цільових компаній/бенефіціарів/галузей з точки зору запровадження інновацій та покращення якості надаваних послуг. Ступінь допомоги заходів у рамках проекту для розвитку та посилення спроможності бенефіціарів, ступінь життєздатності заходів та чи сприятимуть вони сталому розвитку цільових компаній/бенефіціарів/галузей. Наскільки запропонована діяльність може бути відтворена та успішно поширена. Оцінка базуватиметься на підрахунках вартості робіт на одне робоче місце , співвідношенні бюджету заходів до очікуваних продажів чи інвестицій (співвідношенні обсягу продажів чи інвестицій до однієї гривні запитаної суми гранту), а також на схожих підходах до оцінки очікуваного впливу проекту.		
C. <i>Cost/budget reasonableness and effectiveness (10 points)</i> . The degree to which budgeting is clear and reasonable and reflects the best use of resources. The extent which the budget includes contributions - in cash or in kind - from the part of the target firms/beneficiaries/industries and third parties, which indicate commitment of the applicant.		С. <i>Доцільність та ефективність витрат/бюджету (10 балів)</i> . Ступінь чіткості та обґрунтованості запланованого бюджету, а також те, як в бюджеті враховане ефективне використання ресурсів. Врахування в бюджеті грошового або натурального внеску від цільових компаній/бенефіціарів/галузей та третіх сторін, який вказує на готовність заявника до співпраці.		
D. <i>Improved governance/anti-corruption impact (10 points)</i> . The degree to which proposed activities impact improved governance and anti-corruption efforts. Efforts promoting transparency and efficiency, which may		Д. <i>Покращення врядування/антикорупційний вплив (10 балів)</i> . позитивно буде оцінено, наскільки запропоновані заходи допоможуть покращити врядування, та ступінь антикорупційного впливу; як заходи, що		

reduce opportunities for corruption, will be positively considered.	сприятимуть прозорості та ефективності, зможуть зменшити можливості для корупції.
<i>E. Demonstration of inclusive development (10 points).</i> This evaluation criterion shall consider the extent to which proposed activities impact economic opportunities for lesbian, gay, bisexual, transgender, and intersex (LGBTI) individuals, people with disabilities (PWD), ethnic minorities, and other vulnerable persons.	<i>Е. Підтримка інклюзивного розвитку (10 балів).</i> Цей критерій оцінки повинен брати до уваги вплив запропонованих концепцією заходів на економічні можливості для лесбійок, гомосексуалів, бісексуалів, трансгендерів та інтерсексуалів (LGBTI), осіб з обмеженими можливостями, представників етнічних меншин та інших уразливих груп населення.
Additionally, CEP will ensure environmental soundness and compliance in design and implementation as required by 22 CFR 216.	Додатково Програма КЕУ забезпечить екологічну обґрунтованість та дотримання відповідних норм під час розробки та реалізації проекту відповідно до положень 22 CFR 216.
SECTION VI. AWARD AND ADMINISTRATION INFORMATION	РОЗДІЛ VI. ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАДАННЯ ТА АДМІНІСТРУВАННЯ ГРАНТІВ
All grants will be negotiated, denominated and funded in Ukrainian hryvnia.	Усі гранти будуть узгоджуватись, деномінуватись і фінансуватись в українській гривні.
All costs funded by the grant must be allowable, allocable, and reasonable. Grant applications must be supported by a detailed and realistic budget.	Усі витрати, що фінансуються у рамках гранту, повинні бути прийнятними, розподільними та обґрунтованими. Заявки на гранти повинні супроводжуватись детальним і реалістичним бюджетом.
Issuance of this APS and assistance with application development do not constitute an award or commitment on the part of CEP, nor does it commit CEP to pay for costs incurred in the preparation and submission of an application. Further, CEP reserves the right to accept or reject any or all applications received and reserves the right to ask further clarifications from the applicants. Applicants will be informed in writing of the decision made regarding their application.	Опублікування цього РПЗ і допомога у підготовці заявки не становить свідчення надання гранту або зобов'язання з боку Програми КЕУ перед заявником. Програма КЕУ не зобов'язана покривати витрати, понесені заявниками при підготовці та поданні заявки. Більше того, Програма КЕУ залишає за собою право прийняти чи відхилити будь- яку або усі отримані заявки, а також запросити від заявників детальніших пояснень. Про остаточне рішення щодо своїх заявок заявники будуть повідомлені в письмовій формі.
LIST OF ANNEXES –	ПЕРЕЛІК ДОДАТКІВ:
Stage 1: <ul style="list-style-type: none"> Annex A – Concept paper template 	Етап 1: <ul style="list-style-type: none"> Додаток А. Форма концепції грантового проекту
Stage 2: Forms and required documentation will be sent to applicants that successfully pass Stage 1, and therefore are not attached. <u>The certifications below are not required during Stage 1; they are included here for your reference.</u>	Етап 2: Форми та необхідна документація будуть надіслані заявникам, які успішно пройшли Етап 1, тому вони не додаються до цього документу. <u>Нижченаведені засвідчення не потрібні під час</u>

	<u>проведення Етапу 1, вони наводяться у цьому документі виключно для довідки.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Annex B – Certifications required for Stage 2 applicants. <ul style="list-style-type: none"> ○ Representation by Corporation Regarding A Delinquent Tax Liability or a Felony Criminal Conviction (per AAPD 14-03) ○ Prohibition on Providing Federal Assistance to Entities that Require Certain Internal Confidentiality Agreements – Representation (May 2017) 	<ul style="list-style-type: none"> • Додаток В. Мінімально необхідні засвідчення для Етапу 2: <ul style="list-style-type: none"> ○ заява юридичної особи про відсутність заборгованості з податків або відсутність кримінальних проваджень проти неї (AAPD 14-03); ○ заява щодо заборони надання федеральної допомоги суб'єктам, які потребують укладення певних внутрішніх договорів про конфіденційність (травень 2017 р.).

Annex A:	Додаток А
CONCEPT PAPER TEMPLATE & INSTRUCTIONS	ФОРМА КОНЦЕПЦІЇ ПРОЕКТУ ТА ІНСТРУКЦІЇ ЗАПОВНЕННЯ
A.1. Purpose	А. 1. Мета
The Concept Paper Template is designed to gather basic information about the Applicant and what it is proposing to do. This format should be presented by the applicants in response to CEP's APS-2019-001, per the instructions in the solicitation.	Шаблон форми концепції грантового проекту призначений для збору базової інформації про заявника та про те, що він пропонує зробити. Цей формат повинен бути представлений заявниками у відповідь на запит РПЗ-2019-001 Програми КЕУ про оформлення такої концепції, згідно з відповідними інструкціями, що наведені у такому запиті.
A.2. Instructions by Section	А. 2. Інструкції за розділами
Please complete concept paper template using size 11 font.	Будь ласка, заповніть концепцію, використовуючи 11 розмір шрифту.
Items 1-2: Organization's name, organization's website, date organization was founded, and current registration status.	Пункти 1-2: Назва організації, веб-сайт організації, дата заснування організації, та тип організації згідно з чинною реєстрацією.
Item 3: Contact Information— Contact name, title, address, telephone, fax, e-mail, etc. The contact person (agent) is responsible for communications between CEP and the applicant. This applies to all aspects of the grant application, from initial summary through negotiation and award. The agent must have full authority and responsibility to act on behalf of the applicant. The agent should be someone who will be directly involved with the grant activity and has a proven, established relationship with the APPLICANT.	Пункт 3: Контактна інформація: контактна особа, посада, адреса, телефон, факс, електронна пошта тощо. Контактна особа (представник) відповідає за зв'язки між Програмою КЕУ і заявником. Це стосується всіх аспектів заявки на отримання гранту від заповнення аплікаційної форми та переговорів до прийняття рішення про надання гранту. Представник повинен бути наділений усіма повноваженнями та відповідальністю діяти від імені заявника. Представник повинен бути особою, яка безпосередньо пов'язана з потенційною грантовою діяльністю і має юридично встановлені відносини з заявником.
Item 4: SME eligibility information (<u>ONLY COMPLETE IF APPLICANT IS SME</u>); include 1) number of staff, and 2) approximate Annual Turnover or Balance Sheet Total in UAH.	Пункт 4: Інформація щодо прийнятності МСП (<u>ЗАПОВНЮВАТИ ЛИШЕ ЯКЩО ЗАЯВНИК Є МСП</u>) включає: 1) кількість персоналу та 2) приблизний річний оборот або загальний зведений баланс у гривнях.
Item 5: Briefly describe the organization and its activities—This section should introduce the applicant and its background: how it was formed, its mission or purpose, major accomplishments in the area of the targeted activity, current activities, past related	Пункт 5: Коротко опишіть організацію та її діяльність. У цьому розділі має бути подана історія організації та досвід заявника: як організація була сформована, її місія або мета, основні досягнення у сфері цільової діяльності,

<p>experience, and clients. This section must not exceed 1 page in length.</p>	<p>поточна діяльність, відповідний минулий досвід і клієнти. Цей розділ не повинен перевищувати 1 сторінки.</p>
<p>Item 6: References—List three donors, partner organizations, or community leaders that can provide references for your organization’s ability to successfully carry out the financial, administrative, and technical requirements of the grant activity. Briefly describe your relationship to the reference and the nature and duration of your work together. If the reference is a previous donor, list the activity and location of the activity(s) they funded. Be sure to provide complete information, including a point of contact, with telephone and email.</p>	<p>Пункт 6: Рекомендації. Надайте інформацію про три донорські, партнерські організації або лідерів громад, які можуть надати рекомендації щодо здатності Вашої організації успішно виконувати фінансові, адміністративні та технічні вимоги грантової діяльності. Коротко опишіть Ваші відносини з надавачами рекомендацій і характер та тривалість Вашої спільної роботи. Якщо попередня рекомендація надана донором, надайте опис та місце виконання діяльності, яка ним фінансувалася. Обов'язково надайте повну інформацію, в тому числі контакти надавачів рекомендацій, з телефоном та електронною поштою.</p>
<p>Item 7: Grant activity title—The title given to the activity should relate to the grant activity objective.</p>	<p>Пункт 7: Назва гранту. Назва повинна мати пряме відношення до цілей грантової діяльності.</p>
<p>Item 8: Background—Identify the problem that the grant’s activities propose to address. This section must not exceed 1 page in length.</p>	<p>Пункт 8: Проблематика. Визначте проблему, для розв'язання якої ініціюється грантова діяльність. Цей розділ не повинен перевищувати 1 сторінки.</p>
<p>Items 9-10: State the grant objective; describe the activities that are proposed to meet this objective, the expected results to be achieved through the grant activities, and how the activities are linked to the grant objective. Please include expected results relating to increased sales, increased investment, expansion of markets and/or client bases, and the creation of permanent jobs. The grant objective and activities must be linked to CEP’s objectives as described in the solicitation. This should be the most detailed section but must not exceed 2 pages in length.</p>	<p>Пункти 9-10: Наведіть мету гранту, опишіть напрямки діяльності, які пропонуються для досягнення цієї мети, очікувані результати, які будуть досягнуті за допомогою грантової діяльності, і як ця діяльність пов'язана з метою гранту. Будь ласка, включіть очікувані результати, пов'язані зі збільшенням продажів, збільшенням інвестицій, розширенням ринків і/або клієнтських баз, і створенням постійних робочих місць. Мета і діяльність гранту повинні бути пов'язані з цілями КЕУ, як описано у цьому запиті. Цей розділ повинен бути найдетальнішим, але не повинен перевищувати 2 сторінок.</p>
<p>Item 11: Provide number of anticipated new, permanent jobs created under this activity, or as a result of this activity.</p>	<p>Пункт 11: Вкажіть кількість передбачених нових, постійних робочих місць, що будуть створені у рамках цієї діяльності, або у результаті цієї діяльності.</p>
<p>Item 12: Provide the anticipated increase in sales, listed in USD, which will result from the activity.</p>	<p>Пункт 12: Вкажіть передбачене збільшення обсягу продажів (у доларах США) у результаті цієї діяльності.</p>

Item 13: Provide the estimated increase in investment resulting from the activity.	Пункт 13: Вкажіть очікуване збільшення обсягу інвестицій у результаті цієї діяльності.
Item 14: Provide the anticipated number of new markets and/or new clients resulting from this activity.	Пункт 14: Вкажіть передбачену кількість нових ринків та/або нових клієнтів у результаті цієї діяльності.
Item 15: Identify beneficiaries, disaggregated by gender if possible, estimated number, location, how the grant activities will reach the intended beneficiaries, and how they will benefit from the grant.	Пункт 15: Визначте кінцевих бенефіціарів, з розбивкою за статтю, якщо це можливо, їх оціночну кількість, місце розташування, яким чином діяльність гранту досягне намічених бенефіціарів, і які переваги вони отримають від реалізації гранту.
Item 16: Anticipated duration should be stated with a degree of accuracy of plus or minus two weeks.	Пункт 16: Очікувана тривалість гранту повинна бути зазначена з точністю плюс-мінус два тижні.
Item 17: Approximate cost of this activity (cash, in-kind, and third-party sources)—applicant must submit a rough estimate of the cost of the proposed activity and sources of funds, specifying how much will come from CEP, the applicant's contribution, and any third-party contributions. An exact detailed budget is not necessary at this point, only a plausible estimated calculation, which should be realistic and within 20 percent (+/-) of the final approved budget. Note that the budget must be provided in UAH. International technical assistance is exempt from VAT. CEP is not a VAT payer; therefore, applicant budgets using project funding shall be submitted without VAT.	Пункт 17: Орієнтовна вартість діяльності (грошові кошти, допомога в натуральній формі, а також фінансування зі сторонніх джерел): заявник повинен надати приблизну кошторисну вартість запропонованої діяльності та джерел фінансування, де конкретно вказується, скільки буде надходити від Програми КЕУ, який внесок заявника, і будь-які внески третіх сторін. У даний момент не потрібно подавати точний детальний бюджет, важливі лише достовірні кошторисні розрахунки, які повинні бути реалістичним у межах 20% (+/-) остаточного затвердженого бюджету. Зверніть увагу, що бюджет повинен бути наданий в українській гривні. Міжнародна технічна допомога звільняється від сплати ПДВ. Програма КЕУ не є платником ПДВ; таким чином, бюджети заявників, що використовуватимуть програмне фінансування, повинні подаватись без ПДВ.

A.3. Grant Concept Paper Form				A.3. Форма Концепції грантового проекту			
USAID/Ukraine's Competitive Economy Program (CEP) Grant Concept paper				USAID/Програма «Конкурентоспроможна економіка України» (KEU) Концепція грантового проекту			
1. SME/Organization name:				1. Назва МСП/організації:			
SME/Organization website:				Веб-сайт МСП/організації:			
2. Date SME/organization was founded and registration status:				2. Дата заснування та вид МСП/організації згідно з реєстрацією:			
3. Contact information:				3. Контактна інформація:			
Key contact person(s) and title:				Ключова контактна особа (и) та посада (и):			
Office address:		Office phone:		Робоча адреса:		Робочий телефон:	
Mobile:				Мобільний телефон:			
Email:				Email:			
4. SME information: (ONLY COMPLETE IF APPLICANT IS SME)				4. Інформація про МСП (ЗАПОВНЮВАТИ ЛИШЕ ЯКЩО ЗАЯВНИК Є МСП)			
Size (by number of staff):				Розмір (за кількістю працівників):			
Approximate Annual Turnover or Balance Sheet Total (in UAH):				Приблизний річний оборот або загальний зведений баланс (в грн.):			
5. Briefly describe the SME/organization, its purpose, and past related experience:				5. Коротко опишіть МСП/організацію, цілі її діяльності та попередній досвід, пов'язаний з грантовим проектом:			
6. List contact information for three (3) references from previous firms, organizations, or donor agencies (U.S. and other) that your organization has collaborated with in the last two years :				6. Надайте перелік з контактною інформацією трьох (3) надавачів рекомендацій: компаній, організацій або донорських агенцій (Американських та інших), з якими Ваша організація співпрацювала за останні два роки :			
Firm or Organization	Nature of Relationship or Title of Project, Location	Start & End Dates of Collaboration	Contact Person	Компанія або організація	Характер відносин або назва проекту, місце реалізації	Дата початку та завершення співпраці	Контактна особа
			Name & Position: Email: Tel:				ПІБ і посада: Email: Телефон:
			Name & Position: Email: Tel:				ПІБ і посада: Email: Телефон:

			Name & Position: Email: Tel:				ПІБ і посада: Email: Телефон:
7. Title of the proposed grant activity:				7. Назва пропонованої грантової діяльності:			
8. Background: What is the issue or problem that the activity will address? Why is it critical to address this issue?				8. Проблематика. Яке питання або проблему розв'язуватиме пропонована діяльність? У чому істотність такої проблеми?			
9. Objective of the proposed grant activity:				9. Мета пропонованої грантової діяльності:			
10. Describe the proposed activity and expected results in detail, keeping in mind the merit review criteria contained in the solicitation.				10. Докладно опишіть діяльність та очікувані результати з огляду на критерії оцінки, що містяться у цьому річному програмному запиті.			
11. Number of anticipated permanent jobs created under this activity: _____.				11. Кількість передбачених постійних робочих місць , що будуть створені у рамках цієї діяльності: _____.			
12. Anticipated increase in sales resulting from this activity (in USD): _____.				12. Передбачене збільшення обсягу продажів у результаті цієї діяльності (у доларах США): _____.			
13. Anticipated increase in investment resulting from this activity (in USD): _____.				13. Передбачене збільшення обсягу інвестицій у результаті цієї діяльності(у доларах США): _____.			
14. Anticipated number of new markets and/or new clients resulting from this activity: _____.				14. Передбачена кількість нових ринків та/або нових клієнтів у результаті цієї діяльності: _____.			
15. Identify beneficiaries, disaggregated by gender if possible, number, how the grant activities will reach the intended beneficiaries, and how they will benefit from the grant:				15. Визначить кінцевих бенефіціарів, з розбивкою за статтю, якщо це можливо, їх кількість та те, яким чином діяльність гранту буде спрямована на намічених бенефіціарів і які переваги вони отримують від такого гранту:			
16. Anticipated duration of activity from start to finish:				16. Очікувана тривалість діяльності від початку до завершення:			
Overall length (total number of months)				Загальна тривалість (загальна кількість місяців)			
Start date (day, month, and year)				Дата початку (день, місяць, рік)			
End date (day, month, and year)				Дата завершення (день, місяць, рік)			
17. Approximate cost of this activity (include cash, in-kind [i.e., donated goods or services], and/or other sources of grantee contribution).				17. Орієнтовна вартість цієї діяльності (у тому числі грошові кошти, допомога в натуральній формі (тобто, подаровані товари або послуги), а також внески грантоотримувача з інших джерел).			

Budget Category/Статті бюджету	Applicant Resources (in UAH)/Співфінансування заявником (в грн.)	CEP Resources (in UAH)/Ресурси КЕУ (в грн.)	Other Resources (identify source) (in UAH)/Інші ресурси (вказіть джерело) (в грн.)	TOTAL (in UAH)/РАЗОМ (в грн.)
Salaries/Заробітна плата:				
Other Direct Costs (ODCs)/Інші прямі витрати (ПВ):				
Training/Навчання:				
Travel and Transportation/Відвідування та перевезення:				
Equipment, Goods, and Materials/Обладнання, товари й матеріали:				
<i>Other Costs? Please provide details/Інші витрати? Будь ласка, надайте детальний опис:</i>				
Total Estimated Costs (in UAH)/Загальна кошторисна вартість (в грн.)				

Annex B:	Додаток В
B1. Special Provision: Include the special provision below in all Requests for Applications for activities using USAID funds appropriated under the Consolidated Appropriations Act, 2014 (Public Law 113-76):	В1. Спеціальне положення. Включіть нижченаведені спеціальні положення у всі Запити на заявки на реалізацію діяльності, для якої використовуються кошти USAID, виділені відповідно до Консолідованого закону про бюджетні асигнування від 2014 р. (Публічний закон 113-76):
REPRESENTATION BY ORGANIZATION REGARDING A DELINQUENT TAX LIABILITY OR A FELONY CRIMINAL CONVICTION (August 2014)	ЗАЯВА ЮРИДИЧНОЇ ОСОБИ ПРО ВІДСУТНІСТЬ ЗАБОРГОВАНОСТІ З ПОДАТКІВ АБО ВІДСУТНІСТЬ КРИМІНАЛЬНИХ ПРОВАДЖЕНЬ ПРОТИ НЕЇ (серпень 2014 р.)
(a) In accordance with section 7073 of the Consolidated Appropriations Act, 2014 (Pub. L. 113-76) none of the funds made available by that Act may be used to enter into an assistance award with any organization that –	(a) Згідно з розділом 7073 Консолідованого закону про бюджетні асигнування від 2014 р. (Публічний закон 113-76), жодні кошти, виділені за цим Законом, не можуть бути використані для укладання договорів допомоги з будь-якою організацією, що:
(1) Was “convicted of a felony criminal violation under any Federal law within the preceding 24 months, where the awarding agency has direct knowledge of the conviction, unless the agency has considered, in accordance with its procedures, that this further action is not necessary to protect the interests of the Government”; or	(1) Була «звинувачена у кримінальному злочині згідно з будь-яким федеральним законом протягом попередніх 24 місяців і при цьому установа, що надає грант, володіє достовірною інформацією щодо такого звинувачення, окрім випадків, коли така установа з урахуванням своїх процедур вважає, що захист інтересів Уряду не потребує вжиття таких подальших заходів»; або
(2) Has any “unpaid Federal tax liability that has been assessed for which all judicial and administrative remedies have been exhausted or have lapsed, and that is not being paid in a timely manner pursuant to an agreement with the authority responsible for collecting the tax liability, where the awarding agency has direct knowledge of the unpaid tax liability, unless the Federal agency has considered, in accordance with its procedures, that this further action is not necessary to protect the interests of the Government”.	(2) Має будь-яку «заборгованість по сплаті нарахованих федеральних податків, щодо якої вичерпались або сплили терміни будь-яких судових або адміністративних засобів захисту прав, а також що така заборгованість не сплачується вчасно відповідно до угоди з органом, відповідальним за збір податків; при цьому установа, що надає грант, володіє достовірною інформацією щодо несплаченої податкової заборгованості, окрім випадків, коли така установа з урахуванням своїх процедур вважає, що захист інтересів Уряду не потребує вживання таких подальших заходів».
For the purposes of section 7073, it is USAID’s policy that no award may be made to any organization covered by (1) or (2) above, unless the M/OAA Compliance Division has made a determination that suspension or	У виконання розділу 7073, політика USAID полягає в тому, щоб не укладати угод з будь-якою організацією, згаданою у пунктах (1) та (2) вище, окрім випадків, коли Підрозділ відповідності

debarment is not necessary to protect the interests of the Government.	нормам і процедурам Офісу управління з закупівель та забезпечення (М/ОАА) прийняв рішення про те, що захист інтересів Уряду не потребує відсторонення або недопущення такої організації.
(b) Applicant Representation:	(b) Заяви організації - заявника:
(1) The Applicant represents that it is [] is not [] an organization that was convicted of a felony criminal violation under a Federal law within the preceding 24 months.	(1) Організація - заявник заявляє, що є [] / не є [] організацією, яку було звинувачено у кримінальному злочині згідно з федеральним законом протягом попередніх 24 місяців.
(2) The Applicant represents that it is [] is not [] an organization that has any unpaid Federal tax liability that has been assessed for which all judicial and administrative remedies have been exhausted or have lapsed, and that is not being paid in a timely manner pursuant to an agreement with the authority responsible for collecting the tax liability.	(2) Організація - заявник заявляє, що є [] / не є [] організацією, що має будь-яку заборгованість по сплаті нарахованих федеральних податків, щодо якої вичерпались або сплили терміни будь-яких судових або адміністративних засобів захисту прав, а також що така заборгованість не сплачується вчасно відповідно до угоди з органом, відповідальним за збір податків.
_____	_____
Signature	Підпис
_____	_____
Type or Print Name	Повне ім'я, написане друкованими літерами (надруковане)
_____	_____
Position Title	Посада
_____	_____
Date of Execution	Дата виконання

B2. Special Provision: Include the special provision below in all solicitations (Requests for Applications and Annual Program Statements):	В2. Спеціальне положення. Включіть нижченаведені спеціальні положення у всі запити (запити на заявки та річні програмні заявки):
Prohibition on Providing Federal Assistance to Entities that Require Certain Internal Confidentiality Agreements – Representation (May 2017)	Заява щодо заборони надання федеральної допомоги суб'єктам, які потребують укладення певних внутрішніх договорів про конфіденційність (травень 2017 р.)
(a) Definitions.	(a) Визначення.
“Contract” has the meaning given in 2 CFR Part 200.	Термін «контракт» має значення, як визначено у 2 CFR Частина 200.
“Contractor” means an entity that receives a contract as defined in 2 CFR Part 200.	Термін «підрядник» означає особу, якій присуджується контракт, як визначено у 2 CFR Частина 200.
“Internal confidentiality agreement or statement” means a confidentiality agreement or any other written statement that the recipient requires any of its employees or subrecipients to sign regarding nondisclosure of recipient information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that recipient employees or subrecipients sign at the behest of a Federal agency.	Термін «внутрішня угода або заява про конфіденційність» означає угоду про конфіденційність або будь-яку іншу письмову заяву щодо нерозголошення інформації про реципієнта, підписання якої вимагається реципієнтом від будь-кого зі своїх співробітників або субреципієнтів, за винятком випадків, коли такі угоди про конфіденційність, є результатом цивільних судових справ або угод про конфіденційність що працівники або субреципієнти реципієнта підписують за наказом федерального агентства.
“Subaward” has the meaning given in 2 CFR Part 200.	Термін «субпідряд» має значення, як визначено у 2 CFR Частина 200.
“Subrecipient” has the meaning given in 2 CFR Part 200.	Термін «субреципієнт» має значення, як визначено у 2 CFR Частина 200.
(b) In accordance with section 743 of Division E, Title VII, of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015 (Pub. L. 113-235) and its successor provisions in subsequent appropriations acts (and as extended in continuing resolutions), Government agencies are not permitted to use funds appropriated (or otherwise made available) for federal assistance to a non-Federal entity that requires its employees, subrecipients, or contractors seeking to report waste, fraud, or abuse to sign internal confidentiality agreements or statements that prohibit or otherwise restrict its employees, subrecipients, or contractors from lawfully reporting such waste, fraud, or abuse to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information.	(b) Відповідно до параграфа 743 Розділу Е, Тому VII Консолідованого закону про бюджетні асигнування і Додаткового закону про довгострокові бюджетні зобов'язання, 2015 р. (Публічний закон 113-235), державним установам не дозволяється використовувати кошти, виділені (або надані в інший спосіб) відповідно до цього або будь-якого іншого закону про надання федеральної допомоги організації, яка вимагає від своїх співробітників, субпідрядників або підрядників, які прагнуть повідомити про випадки шахрайства, марнування коштів або зловживання, підписувати внутрішні угоди про конфіденційність або заяви, що забороняють або іншим чином обмежують таких співробітників, субпідрядників або підрядників законно

	повідомляти про такі випадки марнування коштів, шахрайства або зловживання призначеному слідчому або представнику правоохоронних органів федерального відомства або установи, уповноваженої отримувати таку інформацію.
(c) The prohibition in paragraph (b) of this provision does not contravene requirements applicable to Standard Form 312, (Classified Information Nondisclosure Agreement), Form 4414 (Sensitive Compartmented Information Nondisclosure Agreement), or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.	(c) Заборона у параграфі (b) даного положення не суперечить вимогам, які застосовуються до стандартної форми 312 (Угода про нерозголошення конфіденційної інформації), форми 4414 (Угода про нерозголошення секретної інформації з особливим режимом зберігання), або будь-якої іншої форми, виданої Федеральним департаментом або установою, що регулює питання нерозголошення секретної інформації.
(d) Representation. By submission of its application, the prospective recipient represents that it will not require its employees, subrecipients, or contractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements prohibiting or otherwise restricting its employees, subrecipients, or contractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse related to the performance of a Federal award to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information (for example, the Agency Office of the Inspector General).	(d) Заява. Подаючи свою заявку, потенційний реципієнт заявляє, що він не вимагає від своїх співробітників, субпідрядників або підрядників, що прагнуть повідомити про випадки шахрайства, марнування коштів, або зловживання, підписувати внутрішні угоди про конфіденційність або заяви, що забороняють або іншим чином обмежують таких співробітників, субпідрядників або підрядників законно повідомляти про такі випадки марнування коштів, шахрайства або зловживання призначеному слідчому або представнику правоохоронних органів федерального відомства або установи, уповноваженої отримувати таку інформацію (наприклад, Офісом генерального інспектора).
(END OF PROVISION)	(КІНЕЦЬ ПОЛОЖЕННЯ)
_____ Signature	_____ Підпис
_____ Type or Print Name	_____ Повне ім'я, написане друкованими літерами (надруковане)
_____ Position Title	_____ Посада
_____ Date of Execution	_____ Дата виконання